

د ادي كټلي

Grandma's bananas



✎ Ursula Nafula

🔗 Catherine Groenewald

📄 Zahidullah Abid

|| 4

🗣️ / English [en] [sd] پښتو



Global Storybooks

globalstorybooks.net

د ادي كټلي / Grandma's bananas

✎ Ursula Nafula

🔗 Catherine Groenewald

📄 Zahidullah Abid (ps)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>





د ادې باغ ډېر په زړه پورې ؤ. نوموړی باغ د باجرو، جوارو او کاساوا څخه ډک و. خو له هر څه يې کيلې نښې وې. که څه هم زما د ادې ډير لمسيان ؤ، خو زه ورته په پټه په ټولو کې ډېرگران وم. ماته به يې ډېری وخت خپل کور ته بلنه راکوله. ماته به يې ځينې رازونه هم ويل. خو يو راز ؤ چې له ما سره يې شريک نه کړ، هغه راز دا ؤ چې کوم ځای کې هغه کيلې پخوي.

...

Grandma's garden was wonderful, full of sorghum, millet, and cassava. But best of all were the bananas. Although Grandma had many grandchildren, I secretly knew that I was her favourite. She invited me often to her house. She also told me little secrets. But there was one secret she did not share with me: where she ripened bananas.

په همغه ورځ ماښام، مور، پلار او نياجانې مې ماته غږ وکړ، زه پر دې پوهيدم، چې د څه لپاره ماته غږ کوي، کله چې زه پر تخت ځملاستم، پر دې پوهه شوم، چې نور به هېڅکله له خپلې مور، پلار او نياجانې او هيچا څخه غلا ونکړم.

...

Later that evening I was called by my mother and father, and Grandma. I knew why. That night as I lay down to sleep, I knew I could never steal again, not from grandma, not from my parents, and certainly not from anyone else.

The following day was market day. Grandma woke up early. She always took ripe bananas and cassava to sell at the market. I did not hurry to visit her that day. But I could not avoid her for long.

وایوسو ونه کوره
 لری چجه لری
 او ایشورته کورته وینه کوره
 کوره او کورته او کورته
 کورته او کورته او کورته
 کورته او کورته او کورته
 کورته او کورته او کورته



One day I saw a big straw basket placed in the sun outside Grandma's house. When I asked what it was for, the only answer I got was, "It's my magic basket." Next to the basket, there were several banana leaves that Grandma turned from time to time. I was curious. "What are the leaves for, Grandma?" I asked. The only answer I got was, "They are my magic leaves."

...

وایوسو ونه کوره
 لری چجه لری
 او ایشورته کورته وینه کوره
 کوره او کورته او کورته
 کورته او کورته او کورته
 کورته او کورته او کورته
 کورته او کورته او کورته
 کورته او کورته او کورته





د نيا كيلو، پاڼو او د بوسو غټې ټوكرې ليدلوخوند راکاوه. خو نيا مې زه په يوه کار پسې مور ته ولېږلم. ما مې نيا ته په ټينگار سره وويل ”نیا جانې، اجازه راکړئ چې وگورم چې تاسو څه او څنگه چمتو کوئ.“ نيا مې راته وويل: ”مه شله کېږه. کوچنیه!، څه مې چې درته وويل، هماغه وکه.“ زه هم لارم

...

It was so interesting watching Grandma, the bananas, the banana leaves and the big straw basket. But Grandma sent me off to my mother on an errand. “Grandma, please, let me watch as you prepare...” “Don’t be stubborn, child, do as you are told,” she insisted. I took off running.

بله ورځ، کله چې مې نيا په باغ کې سابه راټولولو، زه په پټه کوټې دننه شوم او يو ځل بيا مې کيلې وکتلې. تقريباً ټولې کېلې پخې شوې وې. خو ما نشو کولی چې د څلورو پخو شوو کېلو غونچه پټه کړم. کله چې مې د دروازې په لور قدم کېښود، د شا نه مې د انا ټوخی واورېده. کيلې مې د خپلو جامو لاندې پټې کړې او د هغې څخه تېره شومه

...

The following day, when grandma was in the garden picking vegetables, I sneaked in and peered at the bananas. Nearly all were ripe. I couldn’t help taking a bunch of four. As I tiptoed towards the door, I heard grandma coughing outside. I just managed to hide the bananas under my dress and walked past her.



دوه ورځې وروسته، نیا مې زه د هغې د خوب کوټې ته د هغې په امسا پسې ولېږلم. کله چې مې دروازه خلاصه کړه، د پخو کیلو بوی مې حس کړ. د کوټې دننه د انا لویه جادویی بوسو ټوکری وه او یوه زړه کمپله ترې راچاپېره وه. ما هغه کمپله ترې پورته کړه او یو ډېر خوږ بوی مې حس کړ.

...

Two days later, Grandma sent me to fetch her walking stick from her bedroom. As soon as I opened the door, I was welcomed by the strong smell of ripening bananas. In the inner room was grandma's big magic straw basket. It was well hidden by an old blanket. I lifted it and sniffed that glorious smell.



نیا مې غږ وکړ او له دې سره زه وډار شوم، "هله ژر شه څه کوې!!" ما د نیا امسا را واخیسته او په چټکۍ سره له کوټې بهر ووتم، نیا مې وویل "ولې خاندې؟ څه خبره ده؟! " ما ځکه خندل چې د نیا جادویی ځای پیدا کړم او دا چې څنگه کیلې پخوي، وگورم.

...

Grandma's voice startled me when she called, "What are you doing? Hurry up and bring me the stick." I hurried out with her walking stick. "What are you smiling about?" Grandma asked. Her question made me realise that I was still smiling at the discovery of her magic place.